





ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

**TRA
L'UNIVERSITÀ NACIONAL DE LA PLATA
(ARGENTINA)**

**E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
(ITALIA)**

L'Università Nacional de La Plata, creata dalla legge 4699/1905, situata in Av. 7 n° 776, La Plata, rappresentata dal Presidente Mg. Martín López Armengol, secondo l'ordinanza 295/18

e
l'Università degli Studi di Pavia (Italia), situata in Corso Strada Nuova 65, 27100 Pavia, rappresentata dal Rettore, Prof. Francesco Svelto

TENUTO CONTO

- del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale;
- che entrambe le Istituzioni perseguono gli stessi obiettivi nel campo della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- che le sopra menzionate Istituzioni hanno un reciproco interesse a creare e sviluppare accordi internazionali di cooperazione;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

ART. 1 - ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE

Le parti contraenti intendono collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e dell'esperienza acquisita, attraverso:



**UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA**

ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

**ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA
PLATA
(ARGENTINA)**

**Y
LA UNIVERSIDAD DE PAVÍA
(ITALIA)**

La Universidad Nacional de La Plata, creata por ley 4699/1905, situada en Av. 7 n° 776, La Plata, representada por su Presidente Mg. Martín Lopez Armengol, conforme ordenanza 295/18

y
la Universidad de Pavia (Italia), situada en Corso Strada Nuova 65, 27100 Pavia, representada por su Rector Prof. Francesco Svelto

CONSIDERANDO

- el interés institucional mutuo en favorecer e impulsar la colaboración y los intercambios didácticos, técnicos y científicos a nivel internacional;
- que ambas Instituciones persiguen los mismos objetivos en los campos de la investigación, de la formación y de la difusión de la cultura;
- que las Instituciones mencionadas tienen el interés mutuo en crear y desarrollar acuerdos internacionales de cooperación;

SE CONVIENE Y ESTIPULA LO SIGUIENTE

ART. 1 – ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN

Las partes contrayentes entienden colaborar en todas las áreas de interés recíproco, considerando las disponibilidades y la experiencia adquirida a través de:

a) scambi di personale docente e ricercatore per conferenze, seminari, cicli di lezioni, convegni, ricerche in comune, formazione di personale, partecipazione a commissioni di tesi di laurea o dottorato;

b) scambi di studenti a livello superiore (graduate) per la frequenza di corsi di perfezionamento, seminari, ricerche per completamento della tesi;

c) scambi di studenti per lo svolgimento di programmi integrati di studio e la partecipazione a programmi intensivi;

d) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo degli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità;

e) scambi di staff amministrativo per l'aggiornamento professionale nella gestione dei programmi di studio internazionali;

I risultati, anche parziali, che si raggiungeranno in virtù del presente accordo potranno essere pubblicati di comune accordo, menzionando nelle pubblicazioni il contributo di entrambe le parti. Qualsiasi pubblicazione o documento scaturente dal presente accordo, anche se prodotto unilateralmente, dovrà sempre far riferimento al presente accordo e dovrà ricevere l'approvazione dell'altra parte, senza tuttavia che questo implichi per questa alcuna responsabilità rispetto ai contenuti del documento.

I risultati che possano essere oggetto di brevettazione o altra protezione concernente i diritti di proprietà intellettuale e/o che possano generare proventi economici, dovranno essere oggetto di un accordo separato tra le parti.

ART. 2 - SETTORI COINVOLTI E MODALITÀ DI ATTUAZIONE

a) intercambios de personal docente e investigador para conferencias, seminarios, ciclos lectivos, simposios, investigaciones en comun, capacitación de personal, participación en jurados de tesina de licenciatura o doctorado;

b) intercambio de estudiantes a nivel superior (posgrado) para asistir a cursos de perfeccionamiento, seminarios, realizar investigaciones para llevar adelante la tesis;

c) intercambio de estudiantes para el desarrollo de programas integrados de estudio y la participación en programas intensivos;

d) intercambio de publicaciones y material científico e informativo de materias específicas que sean objeto del presente acuerdo y sobre cualquier otro tema considerado de utilidad común;

e) intercambio de personal administrativo para la capacitación profesional permanente en gestión de programas de estudios internacionales;

Los resultados parciales o definitivos que se obtengan en virtud del presente convenio podrán ser publicados de común acuerdo dejándose constancia en las publicaciones de la participación de cada una de las partes. En cualquier caso, toda publicación o documento relacionado con éste instrumento y producido en forma unilateral, hará siempre referencia a este convenio y deberá contar con la aprobación expresa de la otra parte, sin que ello signifique responsabilidad alguna para ésta respecto del contenido de la publicación del documento. En caso de silencio de la contraparte, se entenderá que ha consentido la publicación.

Los resultados que puedan ser objeto de patentamiento u otra protección bajo los sistemas de propiedad intelectual y/o eventuales aprovechamientos económicos, serán objeto de acuerdo separado entre ambas partes.

ART. 2 - ÁREAS INVOLUCRADAS Y MODALIDADES DE IMPLEMENTACIÓN

Le aree in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione, le persone responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti. Gli Accordi Specifici sottoscritti a seguito di tale accordo, o eventuali accordi accessori, dovranno essere sottoscritti dalle parti in conformità con la normativa vigente. Inoltre, dovranno essere espressamente indicati i responsabili della loro esecuzione e supervisione da parte dell'UNLP, come stabilito dall'articolo 9 dell'Ordinanza 295/18 e seguenti.

Le persone responsabili si occuperanno in ciascun Paese del coordinamento dei singoli programmi e agiranno come primo punto di contatto in caso di difficoltà che dovessero sorgere nell'attivazione dei programmi. Esse dovranno verificare annualmente l'attuazione dell'accordo e formulare eventuali proposte per il miglioramento della cooperazione.

2.1 - Scambi di studenti

L'ammissione degli studenti avverrà secondo le procedure previste nella Università ospite.

Per applicare allo scambio, gli studenti UNLP devono aver superato almeno il 50% del loro percorso di studi universitari.

Gli studenti che partecipano al tirocinio nell'ambito del presente accordo godranno di norma di tutti i diritti e privilegi degli studenti in scambio presso l'università ospitante e saranno soggetti a tutte le norme e procedure disciplinari previste per tali studenti.

Al termine del tirocinio, l'università di origine potrà riconoscere i corsi superati dallo studente presso l'istituzione ospitante, secondo le proprie procedure e normative.

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizioni degli scambi.

ART. 3 - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI

Ciascuna parte si impegna a garantire che gli studenti in scambio ricevano assistenza

Las partes definirán de común acuerdo las áreas en las que se efectuarán la colaboración y los intercambios, las pautas de la implementación. Los Convenios específicos que en su consecuencia se firmen, o acuerdos accesorios a éstos, serán suscriptos por las partes conforme a la normativa que lo rija. Asimismo, se deberá consignar expresamente los responsables de su ejecución y control por parte de UNLP, según lo establecido por el art. 9 Ord. 295/18 y cc.

En cada Institución las personas responsables se ocuparán de coordinar cada programa y actuarán de primer punto de contacto en caso de dificultades que surgieran durante la ejecución. Cada año dichas personas deberán evaluar la marcha del acuerdo y formular eventuales propuestas para mejorar la cooperación.

2.1. – Intercambio de alumnos

La admisión de los alumnos se realizará según los procedimientos previstos en la Universidad de acogida.

Para postularse al intercambio, los estudiantes de la UNLP deben haber aprobado, al menos, el 50% de la carrera de grado.

Los alumnos que realicen la estancia en razón de este acuerdo gozarán, normalmente, de todos los derechos y privilegios de los alumnos de intercambio en la Universidad de acogida y estarán sujetos a todas las reglas y a los procedimientos disciplinarios previstos para dichos alumnos.

Al finalizar la estancia, la universidad de origen podrá reconocer las asignaturas aprobadas por el alumno en la institución de destino, según sus propios procedimientos y normativa.

Cada una de las instituciones se compromete al fin de otorgar oportunamente información a sus propios estudiantes sobre las modalidades y las condiciones de los intercambios.

ART. 3 –ASPECTOS FINANCIEROS Y LOGÍSTICOS

Cada una de las partes se compromete a asegurar a los estudiantes de intercambio asistencia para desarrollar las actividades establecidas en el país de destino.

nello svolgimento delle loro attività nel paese ospitante.

Per le visite ufficiali, le spese di viaggio e missione saranno a carico della Parte inviante, in base alle disponibilità di bilancio, secondo la vigente normativa in materia. Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della parte ospitante, qualora ci fossero fondi a disposizione, altrimenti anch'esse saranno a carico della parte inviante o dell'interessato.

Per tutte le altre visite e mobilità, la copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio sarà concordata tra le parti, le quali si impegneranno al meglio per reperire fondi da organi esterni, nazionali ed internazionali.

Nel rispetto del principio di reciprocità potranno essere previsti compensi per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e seminari.

Gli studenti partecipanti allo scambio saranno considerati studenti regolari presso la propria università di origine e pertanto dovranno pagare le tasse universitarie, se presenti. Saranno esclusi dal pagamento delle tasse universitarie presso l'UNLP se frequentano corsi di laurea triennale regolari.

Gli studenti UNLP che partecipano allo scambio saranno considerati studenti regolari presso la propria università di origine. Saranno esclusi dal pagamento delle tasse universitarie presso l'università ospitante se frequentano corsi di laurea magistrale e/o di livello inferiore.

L'esenzione sopra indicata non si applica alla formazione linguistica specifica o complementare presso centri di formazione linguistica, né ai corsi di dottorato. In quest'ultimo caso, è a discrezione di ciascuna Facoltà fornire allo studente un beneficio economico.

I costi di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico degli studenti. L'Università inviante potrà contribuire alle spese di viaggio qualora ci fossero fondi disponibili per questo scopo.

En las visitas oficiales, los costos de viaje y misión para los docentes serán a cargo de la parte enviante de acuerdo a la disponibilidad presupuestaria. Los costos de manutención y alojamiento quedarán a cargo de la parte anfitriona siempre que ésta cuente con fondos disponibles, de lo contrario también estos costes quedarán a cargo de la parte enviante o del interesado.

Para todo otro tipo de visita, la cobertura de los costos de viaje, alojamiento y comida será objeto de acuerdo entre las partes, que se comprometerán al máximo para encontrar fondos de organismos externos, nacionales e internacionales para cubrirlos.

En conformidad con el principio de reciprocidad, se podrán prever compensaciones para el personal comprometido con actividades didácticas, conferencias y seminarios.

Los estudiantes que participen en el intercambio serán considerados alumnos regulares de la universidad de origen y por lo tanto pagarán allí los gastos de matrícula- si los hubiera-. Estarán exentos de tasas en UNLP, si toman cursos regulares de nivel de grado.

Los estudiantes UNLP que participen en el intercambio serán considerados alumnos regulares de la universidad de origen. Estarán exentos de pago de matrícula en la universidad de destino, si toman cursos de Master y/o un nivel inferior.

La exoneración indicada ut-supra no se aplica a la enseñanza específica o complementaria de idioma seguida en centros de formación lingüística, ni a cursos de doctorado. En este último caso, queda a criterio de cada Facultad brindarle al alumno algún beneficio económico.

Los gastos de viaje, comida y alojamiento serán a cargo de los estudiantes. La Universidad de origen podrá contribuir a los gastos de viaje en caso de disponer de fondos para este fin.

Gli ospiti inviati da ciascuna parte provvederanno, nelle forme previste dai regolamenti interni delle parti, all'accensione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia.

L'assicurazione sanitaria sarà a carico delle persone coinvolte nel programma di mobilità e/o a carico della loro Università.

L'Accordo non prevede alcun impegno economico per le parti. Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e sostenere tutte le attività previste dal presente accordo.

Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

ART. 4 - DECORRENZA E VALIDITÀ DELL'ACCORDO

Il presente accordo, il cui testo redatto nella lingua italiana e inglese ha eguale valore, entra in vigore alla data della firma e avrà validità per cinque (5) anni dalla data di sottoscrizione.

Esso potrà essere rinnovato mediante accordo tra le parti in forma scritta, salvo disdetta da notificarsi con un preavviso di sei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo è devoluta ad un collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco composto di persone designate da entrambe le parti in numero uguale.

Pavia, _____ data __ / __ / ____

Los alumnos de intercambio enviados por cada una de las partes se encargarán, según las pautas previstas por los reglamentos de las partes, de contratar pólizas de cobertura sanitaria en caso de accidente y enfermedad.

El costo de la póliza de cobertura sanitaria quedará a cargo de los interesados y/o a cargo de sus propias Universidades.

El Acuerdo no prevé ningún compromiso financiero para las partes. Cada una de las partes involucradas realizará los mayores esfuerzos, de forma individual o conjunta, para buscar y acceder a fuentes externas de financiación necesarias para activar y sostener todas las actividades previstas por el presente acuerdo.

El número de estudiantes enviados y aceptados anualmente por las partes no debe ser necesariamente igual, pero se procederá en todo caso a un balance en los años siguientes.

ART. 4 -VALIDEZ DEL ACUERDO

El acuerdo aquí suscrito, cuya redacción en las lenguas italiana y española tiene el mismo valor, entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma y tendrá validez por cinco (5) años a partir de la fecha de su suscripción.

El acuerdo podrá renovarse a través de un acuerdo escrito entre las partes. En caso de rescisión, deberá ser notificada con un preaviso de seis meses. La rescisión no podrá en ningún caso interrumpir las actividades que se estén realizando en aquel momento.

La solución de posibles controversias inherentes a la interpretación y la ejecución del presente acuerdo, se someterá a una comisión arbitral formada por un miembro designado por cada una de las partes y por otro elegido de común acuerdo o, faltando el acuerdo, escogido al azar de una lista conformada por posibles árbitros nominados por cada parte en igualdad de condiciones.

Lugar, La Plata. Fecha __ / __ / ____

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
IL RETTORE
Prof. Francesco Svelto

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
EL PRESIDENTE
Mg. Martín Lopez Armengol

Mg. Martín López Armengol
Presidente de la Universidad
Nacional de La Plata
Fecha y hora: 05.08.2025 09:03:19



Firmato digitalmente da Francesco Svelto
Data: 28.08.2025 11:01:27 CEST
Organizzazione: UNIVERSITA' DEGLI
STUDI DI PAVIA/00443370929

Hoja de firmas